

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 57.

Vydána dne 10. října 1929.

Obsah: 144. Dohoda mezi Itálií a republikou Československou o železniční dopravě.

144.

Dohoda

mezi Itálií a republikou Československou o železniční dopravě.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA:

Accord

concernant le trafic par chemin de fer entre
la Tchécoslovaquie et l'Italie.

Le Président de la République Tchécoslovaque d'une part et Sa Majesté le roi d'Italie d'autre part, animés du désir de favoriser le trafic par chemin de fer entre la Tchécoslovaquie et l'Italie, ont résolu de conclure un accord dans ce sens et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Monsieur Vlastimil Kybal,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République Tchécoslovaque à Rome.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Monsieur Benito Mussolini,

Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Si les accords conclus à Trieste le 21 décembre 1922, concernant les frais de place et le tarif adriatique, sont dénoncés par une des

(Překlad.)

Dohoda

mezi Itálií a republikou Československou
o železniční dopravě.

Jeho Veličenstvo král italský s jedné strany a president republiky Československé s druhé strany, prodechnuti přáním, aby podporovali dopravu po železnici mezi Itálií a Československem, rozhodli se uzavřít v tomto smyslu dohodu a jmenovali k tomu účelu svými plnomocníky:

President republiky Československé:

pana Vlastimila Kybala,

mimořádného vyslance a splnomocněného ministra republiky Československé v Římě.

Jeho Veličenstvo král italský:

pana Benito Mussolini,

ministerského předsedu, ministra zahraničních věcí,

kterí, vyměnivše své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na tomto:

Čl. 1.

Jestliže dohody uzavřené v Terstu dne 21. prosince 1922 o místních poplatcích a o jadranském tarifu budou vypovězeny jed-

Hautes Parties Contractantes avant le 21 décembre 1928, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à conclure, avant l'échéance des susdits accords, des arrangements qui remplaceraient ces mêmes accords, dans le but d'éviter un détournement du trafic des réseaux des chemins de fer auxquels ce tarif est appliqué, et de ne pas entraver le trafic réciproque.

Il est entendu que l'arrangement remplaçant le tarif adriatique ne pourra avoir lieu que si les réductions tarifaires accordées actuellement sur les zones méridionales participant à ce tarif restent en vigueur. Cet arrangement et celui sur les frais de place seront conclus en même temps.

Si les Hautes Parties Contractantes n'ont pas arrêté de tels arrangements au moment de l'échéance des accords susdits, des modifications tarifaires provisoires pourront être introduites soit par les administrations des chemins de fer des deux Parties Contractantes, soit par l'administration des Magasins Généraux de Trieste, en tant que ces modifications ne préjudicient pas à l'esprit et au but du régime du tarif adriatique et de l'accord susvisé sur les frais de place.

Il est entendu qu'aucune atteinte ne pourra être portée aux accords sur le tarif adriatique par des changements unilatéraux aux conditions convenues entre les administrations des deux Pays.

Art. 2.

Les Hautes Parties Contractantes s'entendront, le cas échéant, préalablement sur les questions qui pourront surgir entre l'Italie et la Tchécoslovaquie, ou entre elles et les autres Etats intéressés au régime du tarif adriatique en conséquence du passage à d'autres Administrations de l'exploitation des réseaux de l'ancienne Südbahn, conservant autant que possible les conditions de fait actuelles.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'efforcera, en tout cas, de ne pas porter atteinte aux intérêts de l'autre dans les adaptations nécessaires de l'organisation des susdits réseaux aux conditions de fait nouvelles.

Art. 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement, en tant que cela dépend de leurs administrations, à faire établir sur les réseaux sur lesquels elles ont le droit de fixer ou de régler les tarifs, des tarifs directs pour le trafic général des marchandises

nou z vysokých smluvních stran před 21. prosincem 1928, vysoké smluvní strany zavazují se dohodnouti se před vypršením platnosti výše uvedených dohod na úpravě, která by nahradila tyto úmluvy za tím účelem, aby se tak předešlo odvrácení provozu z těch železničních tratí, na kterých tento tarif jest užíván a aby nic nebylo na překážku vzájemnému provozu.

Ovšem že k sjednání úpravy, mající nahraditi jadranský tarif, nemohlo by dojiti leč zůstanou-li v platnosti tarifní slevy přiznané nyní pro jižní pásma zúčastněná na tomto tarifu. Tato úprava, jakož i ona o místních poplatcích, budou sjednány současně.

V případě, že by vysoké smluvní strany nesjednaly takových dohod v době vypršení shora jmenovaných dohod, mohou prozatímní tarifní změny býti zavedeny buď železničními správami obou smluvních stran nebo správou Magazzini Generali v Terstu na tolik, aby tyto změny nebyly na újmu duchu a účelu jadranského tarifu a shora zmíněné dohody o místních poplatcích.

Rozumí se, že dohody o jadranském tarifu nesmějí nikterak býti porušeny jednostrannými změnami podmínek smluvených mezi správami obou zemí.

Čl. 2.

Vysoké smluvní strany se dohodnou v daném případě předběžně o otázkách, které by se vyskytly mezi Itálií a Československem nebo mezi nimi a ostatními státy zúčastněnými na jadranském tarifu tím, že provoz trati bývalé Jižní dráhy přešel na jiné správy, zachovávající při tom podle možnosti podmínky dosavadního stavu.

Obě vysoké smluvní strany se vynasnaží v každém případě, aby se nedotkly zájmů druhé strany při úpravách podmíněných novým stavem v organizaci jmenovaných tratí.

Čl. 3.

Vysoké smluvní strany se vzájemně zavazují, že na tratích, na kterých mají právo stanovit nebo upravovatí tarify, zavedou — pokud je to v moci jejich správ — přímé tarify pro všeobecnou dopravu zboží ve vozových a kusových zásilkách přicházejících z území

en wagons complets et en détail provenant des territoires d'une des Hautes Parties Contractantes et destinées aux territoires de l'autre.

Ces tarifs directs seront établis jusqu'aux gares destinataires ou jusqu'aux gares frontières italiennes ou tchécoslovaques, sur la base des taxes calculées d'après les tarifs intérieurs compétents en vigueur sur les réseaux des Hautes Parties Contractantes.

Toutefois, pour les marchandises d'exportation italienne à destination de la Tchécoslovaquie, et en transit à travers la Tchécoslovaquie, indiquées respectivement dans les annexes A et B, et pour les marchandises d'exportation tchécoslovaques à destination de l'Italie, indiquées dans l'annexe C, les deux Hautes Parties Contractantes mettront à la disposition l'une de l'autre, pour les tarifs directs susvisés, des taxes calculées d'après les tarifs compétents intérieurs en vigueur sur les parcours respectifs avec les réductions des prix de transport fixées pour chaque marchandise dans les susdites annexes qui indiquent aussi le poids minimum taxable.

Les Administrations des chemins de fer des Hautes Parties Contractantes régleront, éventuellement d'accord avec les administrations des autres Etats intéressés, les questions ayant trait à l'établissement, à l'application et à la mise en vigueur de ces tarifs directs.

Art. 4.

Le présent accord est conclu pour la durée d'une année à partir de son entrée en vigueur.

Il pourra être dénoncé par une des Hautes Parties Contractantes seulement trois mois avant son échéance. A défaut de dénonciation, sa durée sera prolongée d'un an à l'autre.

Art. 5.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications seront échangées à Rome le plus tôt possible.

Il entrera en vigueur huit jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé et revêtu de leur cachet.

Fait à Rome, en double expédition, le 15 Novembre 1924.

Le Plénipotentiaire de Tchécoslovaquie
L. S. VLASTIMIL KYBAL m. p.

Le Ministre des Affaires Etrangères
de Sa Majesté le Roi d'Italie
L. S. MUSSOLINI m. p.

jedné z vysokých smluvních stran a určených území druhé strany.

Tyto přímé tarify budou stanoveny až do stanic místa určení nebo až do pohraniční stanice italské nebo československé na podkladě poplatků propočítaných podle příslušných vnitřních tarifů platných na tratích vysokých smluvních stran.

Nicméně pro vývozní zboží italské určené do Československa neb provážené Československem, uvedené v přílohách A a B, a pro vývozní zboží československé s určením do Italie, jak je vyznačeno v příloze C, obě vysoké smluvní strany poskytnou si navzájem pro výše jmenované přímé tarify poplatky propočítané podle příslušných vnitřních tarifů platných na dotyčných tratích se snížením dopravních cen, stanovených pro každé zboží ve shora jmenovaných přílohách, které označují také nejmenší váhu požívající této výhody.

Železniční správy vysokých smluvních stran upraví, po případě v dohodě se správami ostatních zúčastněných států, otázky vztahující se ke stanovení, používání a uvedení v platnost těchto přímých tarifů.

Čl. 4.

Tato dohoda jest uzavřena na dobu jednoho roku ode dne, kdy nabude působnosti.

Dohoda může býti vypovězena jednou z vysokých smluvních stran toliko tři měsíce před jejím vypršením. Nebude-li vypovězena, prodlužuje se vždy na další rok.

Čl. 5.

Tato dohoda bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Římě.

Vstoupí v platnost osmým dnem po výměně ratifikací.

Čemuž na svědomí zmocněnci ji podepsali a přitiskli na ni své pečeti.

Dáno v Římě, dvojmo, dne 15. listopadu 1924.

Zplnomocněnec Československa
L. S. VLASTIMIL KYBAL v. r.

Ministr zahraničních věcí J. V. krále italského

L. S. MUSSOLINI v. r.

Annexe A.

Marchandises italiennes à destination de la Tchécoslovaquie pour lesquelles ont été convenues sur les parcours tchécoslovaques les réductions suivantes:

	Poids minimum à taxer	Réduction accordée
	Tonnes	
Fruits acides du midi (agrumi)	10	10%
Figues sèches pour l'industrie	10	5%
Figues sèches comestibles	5	5%
Fruits frais	5	5%
Fruits secs	10	5%
Fleurs fraîches	4	5%
Huiles comestibles	5	5%
Légumes et herbes potagères fraîches à l'exception des aulx et oignons du premier novembre au 31 juillet . .	5	5%
Tomates fraîches ou sèches	5	5%
Pommes de terre du premier mars au 30 juin	10	5%
Riz	10	10%
Vins, vermouth, marsala en fûts, en vagon réservoirs, dames-jeannes, fiasques et bouteilles	10	5%
Marbre brut, en pièces ou blocs même simplement équarris, tranches ou blocs simplement sciés	10	10%

Příloha A.

Italské zboží s určením do Československa, pro které byly smlouveny na československých tratích tyto slevy:

	Nejmenší váha požívající slevy	Přiznaná sleva
	v tunách	
Jižní ovoce kyselé (agrumi).	10	10%
Suché fíky pro průmyslovou potřebu	10	5%
Jedlé suché fíky	5	5%
Čerstvé ovoce	5	5%
Suché ovoce	10	5%
Čerstvé květiny	4	5%
Jedlé oleje	5	5%
Čerstvá zelenina a kuchyňské rostliny vyjímajíc česnek a cibuli od 1. listopadu do 31. července	5	5%
Čerstvá nebo sušená rajská jablíčka	5	5%
Brambory od 1. března do 30. června	10	5%
Rýže	10	10%
Víno, vermut, marsala v sudech, v cisternách, demijonech, v lahvích s dlouhým hrdlem slamou opletených a obyčejných	10	5%
Mramor surový v kusech neb v balvanech rovněž i hrubě přitesaných, desky nebo balvany jednoduše řezané . .	10	10%

Marchandises italiennes en transit à travers la Tchécoslovaquie pour lesquelles ont été convenues sur les parcours tchécoslovaques les réductions suivantes:

	Poids minimum à taxer	Réduction accordée
	Tonnes	
Fruits acides du midi (agrumi)	10	15%
Figues sèches comestibles	5	15%
Figues sèches pour l'industrie	10	15%
Fruits frais	5	15%
Raisins frais comestibles	10	15%
Fruits secs	10	15%
Fleurs fraîches	4	15%
Huiles végétales	5	15%
Légumes frais et herbes potagères fraîches	5	15%
Pâtes alimentaires	5	15%
Pommes de terre	10	15%
Farines de céréales	10	15%
Riz	10	15%
Vins, vermouth, marsala (en fûts, en vagon réservoirs, dame-jeannes, en fiasques, en bouteilles)	10	15%
Marbre brut en pièces ou en blocs même équarris, tranches ou blocs simplement sciés	10	15%
Tomates fraîches ou sèches, conserves de tomates	5	15%
Soufre brut ou raffiné, fleurs de soufre, soufre en cannes	10	15%
Fromages à pâte dure	5	15%

Příloha B.

Italské zboží, pro které při jeho průvozu Československem byly smlouveny na československých tratích tyto slevy:

	Nejmenší váha požívající slevy	Přiznaná sleva
	v tunách	
Jižní ovoce kyselé (agrumi).	10	15%
Jedlé suché fíky	5	15%
Suché fíky pro průmyslovou potřebu	10	15%
Čerstvé ovoce	5	15%
Čerstvé stolní hrozny	10	15%
Suché ovoce	10	15%
Čerstvé květiny	4	15%
Rostlinné oleje	5	15%
Čerstvá zelenina a čerstvé kuchyňské rostliny	5	15%
Těstoviny	5	15%
Brambory	10	15%
Obilní mouka	10	15%
Rýže	10	15%
Víno, vermut, marsala v sudech, v cisternách, demijonech, v lahvích s dlouhým hrdlem slamou opletených, v lah- vích obyčejných	10	15%
Surový mramor v kusech neb balvanech, také hrubě při- tesaných, desky nebo bloky jednoduše řezané	10	15%
Čerstvá nebo sušená rajská jablíčka, konzervy rajských jablíček	5	15%
Síra surová nebo rafinovaná, sirný květ, síra v roubíkách	10	15%
Tvrdé sýry	5	15%

Marchandises tchécoslovaques à destination de l'Italie pour lesquelles ont été convenues sur les parcours italiens les réductions suivantes:

	Poids minimum à taxer	Réduction accordée
	Tonnes	
Verre coulé pour construction, brut ou grossièrement travaillé, comme tuiles en verre de toute sorte pour toitures	5	10%
Verre à vitre de toute sorte non travaillé, non poli, étamé ou non	5	10%
Verre à vitre pour décoration, même coloré, non passé à la meule, non gravé à l'acide	5	10%
Verre brut en plaques brutes, en pièces coulées ou en barres	5	10%
Gobelets et verres à boire ordinaires	5	10%
Fûts en verre	5	10%
Verres pour appareils d'optique, bruts, en morceaux ou en plaques	5	10%
Papier à dessin	5	10%
Papier à lettres et enveloppes	5	10%
Papier coloré	5	10%
Papier argenté, doré, papier porcelaine ou recouvert de toute autre matière, papier parchemin, papier préparé pour usages médicaux et autres papiers spéciaux	5	10%
Pâte de bois de tout genre	10	10%
Machines agricoles à l'exception des batteuses	5	10%
Bière	5	5%
Malt	5	5%
Eaux minérales	10	10%
Meubles en bois courbé	5	10%
Ustensiles de ménage en tôle émaillée	10	10%
Fûts en fer ou en fonte	10	10%
Porcelaine, faïences, céramiques de tout genre	5	10%
Machines pour sucreries, brasseries et distilleries, en tant qu'il s'agit de la première installation d'une fabrique et seulement si les transports sont adressés à la gare qui dessert la fabrique à installer	10	10%
Orge	10	5%
Bois brut commun à l'exception du bois scié	10	5%
Pommes de terre	10	5%
Racines de chicorée fraîches ou sèches	10	10%
Houblon	5	10%
Semences de betteraves	5	10%
Caolin	10	5%

Příloha C.

Československé zboží s určením do Itálie, pro které byly smlouveny na italských tratích tyto slevy:

	Nejmenší váha požívající slevy	Přiznaná sleva
	v tunách	
Lité sklo k účelům stavebním, surové nebo zhruba opracované jako tašky jakéhokoli druhu k pokrývání . . .	5	10%
Tabulové sklo jakéhokoli druhu neopracované, nehlazené, pokládané vrstvou zrcadlovou neb nikoliv	5	10%
Tabulové sklo ozdobné, též barevné, nebroušené, neleptané kyselinami	5	10%
Surové sklo v hrubých deskách, v slitkách nebo tyčích . .	5	10%
Poháry a obyčejné sklenice k pití	5	10%
Skleněné balony	5	10%
Sklo pro optické nástroje, surové, v kusech nebo v deskách	5	10%
Kreslicí papír	5	10%
Dopisní papír a obálky	5	10%
Barevný papír	5	10%
Papír posříbřený, pozlacený, porculánový nebo pokrytý jakýmikoli jinými hmotami, papír pergamenový, papír upravený pro lékařské účely a jiné zvláštní papíry . .	5	10%
Dřevní drť všeho druhu	10	10%
Hospodářské stroje vyjma mlátičky	5	10%
Pivo	5	5%
Slad	5	5%
Minerální vody	10	10%
Nábytek z ohýbaného dřeva	5	10%
Předměty pro domácnost ze smaltovaného plechu	10	10%
Železné neb litinové sudy	10	10%
Porculán, kamenina, keramika všeho druhu	5	10%
Stroje pro cukrovary, pivovary a lihovary v tom případě, jde-li o první zařízení továrny a toliko, jsou-li zásilky adresovány na příslušnou stanici továrny ve stavbě . .	10	10%
Ječmen	10	5%
Obyčejné surové dříví vyjímajíc řezané dřevo	10	5%
Brambory	10	5%
Čerstvé neb sušené kořeny čekanky	10	10%
Chmel	5	10%
Cukrovkové semeno	5	10%
Kaolin	10	5%

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.
TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU
PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 25. ČERVNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-
STÉHO DVACÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Římě dne 3. června 1929, při čemž bylo vzájemnou výměnou diplomatických not ustanoveno, že obě vlády vykládají obsah odstavce 3. článku 1. této dohody takto:

„Nesjednaly-li vysoké smluvní strany takové úpravy, mohou býti zavedeny před vypršením platnosti řečených dohod prozatímní tarifní změny železničními správami obou smluvních stran a pokud se týče místních poplatků v Terstu správou Magazzini Generali v Terstu tak, aby tyto změny nebyly na újmu duchu a účelu jadranského tarifu a shora zmíněné dohody o místních poplatcích.“

Podle článku 5. vstoupila tato dohoda v platnost dnem 11. června 1929.

Dr. Beneš v. r.